



Institut für Internationale Übersetzungen

ALEXANDER BOLBERITZ

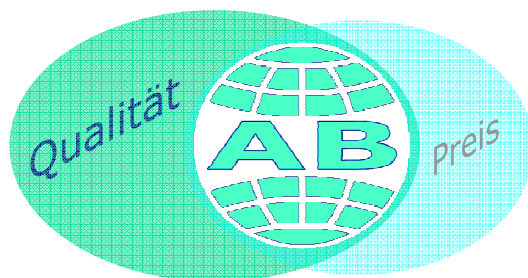
Professionelle Kommunikation - Grenzenlos

Sehr geehrte Damen und Herren,

In der Beilage erhalten Sie unsere vollständige, aktuelle Unternehmens-Information. Ein komplettes Programm an **Dienstleistungen im Bereich Sprachen**.

Das Übersetzungsbüro Bolberitz wurde von 1958-2008 erfolgreich in Wien geführt. 2004 haben wir uns entschlossen, in der Steiermark einen eigenständigen Betrieb zu eröffnen, um auch in dieser wirtschaftlich erfolgreichen Region präsent zu sein. Mittlerweile werden von hier aus alle Großprojekte und technischen Projekte betreut.

Durch die lange Erfahrung erhalten Sie unsere Leistungen in höchstmöglicher Qualität. Und für Ihr Unternehmen genauso wichtig: **Zu Preisen, die Sie begeistern werden.**



Bitte zögern Sie nicht mit Fragen, der Anforderung für ein unverbindliches Angebot oder einem Gesprächstermin an uns heranzutreten. Gerne stellen wir Ihnen unsere Leistungen und Kooperationsmöglichkeiten für Ihr Unternehmen auch persönlich vor.

Überzeugen Sie sich von unseren Leistungen und werden auch Sie Partner unseres Unternehmens, wir freuen uns auf Ihre Anforderungen und eine neue Partnerschaft. **Unser gemeinsames Ziel ist der Erfolg Ihrer Kommunikation – Grenzenlos.**

*Wir freuen uns auf eine beiderseits
erfolgreiche und lange Partnerschaft.*

Alexander Bolberitz

Wir laden Sie auch gerne ins Internet ein: Besuchen Sie uns unter www.bolberitz.com

Büro Steiermark: 8423 Vogau, Sackgasse 6
Telefon & Fax: +43 (0) 3453 40963
E-mail: office@bolberitz.com

Bürozeiten: Montag-Freitag 08:30-18:00
Mobil: +43 (0) 676 770 2852
Homepage: www.bolberitz.com



Institut für Internationale Übersetzungen

ALEXANDER BOLBERITZ

Professionelle Kommunikation - Grenzenlos

UNSER UNTERNEHMEN - IHR PARTNER

Ist es nicht sonderbar, dass eine wörtliche Übersetzung fast immer eine schlechte ist?
Und doch lässt sich alles gut übersetzen.

Man sieht hieraus, wie viel es sagen will, eine Sprache ganz verstehen;
es heißt, das Volk ganz kennen, das sie spricht.

Georg Christoph Lichtenberg (1742-99)

Das **Institut für Internationale Übersetzungen** versteht sich als Sprachmittler zwischen heimischen Unternehmen und ausländischen Märkten. Sie profitieren bei unserer Leistung von unserer Erfahrung, Qualität und Kompetenz seit 1958.

Die politischen Grenzen fallen, neue Märkte öffnen sich. Wir unterstützen Sie bei der Überwindung von sprachlichen Barrieren und bei der Erschließung fremdsprachiger Märkte und/oder neuer Zielgruppen - Für Ihr Unternehmen.

Wir bieten Ihnen kostengünstige Lösungen und eine individuelle Betreuung für Ihre sprachlichen Anforderungen. Mit diesem Qualitätsanspruch wird unser Unternehmen seit 1958 erfolgreich geführt. - Tradition durch Qualität.

Unsere Dienstleistungen umfassen professionelle Übersetzungen durch professionelle Native-Speaker, Dolmetschdienste, die Unterstützung bei Ihrem Internet-Auftritt und der grafischen Druckaufbereitung (DTP) Ihrer Unterlagen.

Sie erhalten sprachlich, sachlich und kulturell hochwertige Arbeiten.
Das garantieren Ihnen die Familie Bolberitz und unsere bewährten Mitarbeiter.

Unser Ziel ist Ihre erfolgreiche Kommunikation - Grenzenlos.

Büro Steiermark: 8423 Vogau, Sackgasse 6
Telefon & Fax: +43 (0) 3453 40963
E-mail: office@bolberitz.com

Bürozeiten: Montag-Freitag 08:30-18:00
Mobil: +43 (0) 676 770 2852
Homepage: www.bolberitz.com



Wir freuen uns auf Ihren Erfolg !

Wir definieren Qualität. Und Ihre Vorteile – Auch das unterscheidet uns.



Vorteil 1

Ihre Kommunikation ist einheitlich

Wir bieten Ihnen alle Dienstleistungen rund um Ihre sprachliche Anforderung. Ersparen Sie sich die Suche nach einzelnen Profis. Wir verfügen bereits über diese Netzwerke und Sie erhalten alles aus einer Hand. Ihre Kommunikation bleibt so einheitlich wie Ihre professionelle Betreuung. **Effizient und Kompetent.**



Vorteil 2

Ihre Kommunikation ist wertvoll

Sie haben viel in Ihre Texte investiert. Ihre Identität ist in Form von Fachwissen, Ideen, Emotionen und Erwartungen in Ihren Schriftsätzen enthalten. Unsere Übersetzer lokalisieren Ihre Texte in ihrer Muttersprache, mittels eines Studiums und zusätzlicher Fach-Spezialisierung. Nur Native-Speaker und **Profis, wie Sie.**



Vorteil 3

Ihre Kommunikation ist individuell

Daher ist uns Partnerschaft besonders wichtig. Wir kennen unsere Mitarbeiter durch persönliche Kontakte. So kennen wir die Stärken jedes Einzelnen und Ihr Auftrag wird vom bestmöglichen Mitarbeiter betreut. **Eine Partnerschaft für die Zukunft.** Unsere Auswahl ist sorgfältig und auf langjährige Beziehungen ausgerichtet.



Vorteil 4

Ihre Kommunikation ist erfolgreich

Wir haben uns für Sie spezialisiert. Unsere professionellen Native-Speaker sind auf Fachtexte in den verschiedensten Branchen spezialisiert. Wir betreuen alle europäischen, nordischen, Asiatischen und Arabischen Sprachen in höchster Qualität. Denn: So werden Sie überall so verstanden, **wie Sie es wollen.**



Vorteil 5

Ihre Kommunikation ist sicher

Wir arbeiten nach der Ö-Norm D1200 und halten uns an die Berufs- und Standesregeln des Fachverbandes. Durch EDV-Unterstützung entlasten wir Ihre Administration. **Termintreue und Zuverlässigkeit sind selbstverständlich.** Und für alle Fälle sind wir versichert, wenn auch seit 1958 ohne Schadensfall.

Vertrauen Sie auf Erfahrung, Qualität, und Zuverlässigkeit seit 1958. Nehmen Sie unsere persönliche und individuelle Betreuung in Anspruch. Als Ihr Partner in Österreich freuen wir uns über die Zusammenarbeit und besonders auf: **...den Erfolg Ihrer Kommunikation.**

Nachfolgend stellen wir Ihnen unsere Geschäftsbereiche und Leistungen detailliert vor.



Qualität für Ihren Erfolg Unsere Geschäftsbereiche

Übersetzungen

Ihre Kompetenz perfekt lokalisiert

Sie haben viel in Ihre Texte investiert. Ihre Identität ist in Form von Fachwissen, Ideen, Emotionen und Erwartungen in Ihren Schriftsätzen enthalten. Jede Formulierung erfüllt einen bestimmten Zweck. Geld, Zeit und persönliche Ressourcen wurden aufgewendet.

Dieser Aufwand verdient es, dass Ihre Texte kompetent in eine andere Sprache umgesetzt werden. **Wir definieren unseren Qualitätsanspruch und garantieren Ihnen:**

„Alle Übersetzungen werden ausschließlich durch unsere erfahrenen Übersetzer in deren Muttersprache erarbeitet. Unsere Mitarbeiter verfügen über ein Sprachenstudium und eine zusätzliche Fachausbildung und sind hauptberuflich tätig. Diese kompromisslose Qualität gewährleistet Ihnen und Ihren Partnern eine professionelle Kommunikation – Grenzenlos.“

Wir übersetzen für Sie **alle Fachtexte** in den Bereichen Industrie, Gewerbe, Tourismus, Wissenschaft & Forschung, Technik, Vertragswesen, Werbung & Marketing. Für Ihre persönlichen Dokumente stellen wir ein Eilservice (inklusive Beglaubigung) zur Verfügung.

Durch unsere lange Marktpräsenz bieten wir Ihnen **alle Sprachgruppierungen** in höchster Qualität. Unser Portfolio umfasst alle europäischen, asiatischen und arabischen Sprachen. Auch besondere Wünsche werden erledigt. Schnell, kompetent und preiswert.

Dolmetschdienste

Kommunizieren Sie persönlich, in jeder Sprache

Ihre Persönlichkeit steht bei jedem wichtigen Gespräch im Vordergrund. Ihre Ausstrahlung, Ihre Präsenz. Es gibt wohl kein Thema, das nicht in einem persönlichen Gespräch geklärt werden kann. Zweifel werden ausgeräumt, Probleme auf den Punkt gebracht, Geschäfte abgeschlossen, neue Partnerschaften entstehen und bestehende werden vertieft. Auf persönlicher Ebene, durch Ihre Persönlichkeit. Alles richtig, aber Sie sprechen nicht die Sprache Ihrer Partner?

Wir stellen Ihnen **sachkundige und sympathische Dolmetscher** zur Seite. In einem Vorgespräch erklären Sie den Zweck, die Inhalte und die Ziele Ihrer geplanten Kommunikation. Unsere Fachkräfte stehen Ihnen für die geplante Zeit zur Verfügung, wann und wo Sie es benötigen. In einer Nachbesprechung werden Stimmungsbilder besprochen, Anregungen für die weitere Kommunikation gegeben.

Bei Firmenbesuchen, auf Messen, während harter Verhandlungen und beim gemütlichen Ausklang. Seien Sie persönlich dabei und kommunizieren Sie professionell – Grenzenlos.



Ihre Komplettlösung

So kommunizieren Sie einheitlich

Unser Service ist durch unsere lange Erfahrung durchgängig, professionell und kompetent. Sie sparen sich Zeit, Kosten und die langwierige Suche nach einzelnen Partnern, die es dann erst zu verknüpfen gilt. **Sensible Netzwerke, über die wir schon verfügen.**

Mit uns brauchen Sie nur einen Ansprechpartner für die vielfältigen Bereiche Ihrer Kommunikation. Einfach und effizient für Sie - Unser komplettes Sprachenservice.

1.) Übersetzungen & Dolmetscher

Ihre geschäftliche und persönliche Kompetenz wird durch unsere Dienstleistungen in fremdsprachige Märkte getragen. Dolmetscher betreuen Ihre persönliche Kommunikation, qualifizierte und ausschließlich fremdsprachige Übersetzer (Native-Speaker) übertragen Ihre Verträge, Korrespondenz, technischen Dokumentationen und Ihre gesamten Präsentations- und Werbeunterlagen in die Sprachen Ihrer Zielgruppen.

2.) Druckvorbereitung und Druck

Durch enge Kooperationen bieten wir Ihnen zusätzlich die Druckvorbereitung (Satz, DTP) Ihrer Unterlagen an. Perfekt lokalisiert und so „richtig“ in Form gebracht.

Von der zweisprachigen Visitenkarte bis zum mehrsprachigen Hochglanzprospekt. Auf Wunsch organisieren wir für Sie die komplette Abwicklung, auch hochwertigen Druck. Ganz nach Ihren individuellen Vorgaben und auch gerne mit Ihren Partnern & Agenturen.

3.) Texte & Werbung

Manchmal ist es schwer, die richtigen Worte zu finden. Wir arbeiten sowohl mit erfahrenen Textern, als auch mit bewährten Werbeagenturen zusammen.

4.) Websites

Ergänzt wird unser Leistungspaket durch die professionelle Lokalisierung, oder auch komplette Neuerstellung Ihrer Internet-Präsenz. Ihrer Visitenkarte im World Wide Web. Und viel mehr als eine gedruckte Firmenpräsentation. Der Nutzen liegt in der bequemen Art des Kontaktes, in der Aktualität, in der aktiven Einbeziehung des Interessenten und in der überregionalen Reichweite. **Eine Übersetzung erhöht Ihre Reichweite enorm.**

Sie möchten fremdsprachige Zielgruppen persönlich ansprechen?

Dann ist eine „Lokalisierung“ unbedingt notwendig, um Ihre Website optimal an die Bedürfnisse und Erwartungen Ihrer fremdsprachigen Nutzer anzupassen. Wir sorgen nicht nur für die perfekte - und an die Zielgruppe angepasste - Übersetzung, sondern kümmern uns auch um die Eingabe optimierter Meta-Tags, griffiger Seitentitel und suchmaschinenrelevanter Informationen.

Ihnen fehlt eine Leistung ?

Wir sind offen für Erweiterungen und Innovationen. Dann erarbeiten wir gemeinsam eine Lösung, individuell für Sie aber mit unserer ganzen Erfahrung und in hoher Qualität.



Der Ablauf einer Übersetzung – Ihr Auftrag in professionellen Händen

Alle Schritte werden gewissenhaft durchgeführt. Unsere langjährige Erfahrung hat gezeigt, dass die Qualität einer Übersetzung auch von der administrativen Qualität beeinflusst wird. Die Abläufe wurden optimiert um unsere Kunden möglichst zu entlasten. Bitte haben Sie Verständnis für die notwendige Einholung von Informationen und eventuelle Rückfragen bei der Leistungserbringung. Dieses Service sichert die perfekte Qualität Ihrer fremdsprachigen Kommunikation.

1.) Angebote - Schnell und transparent

Je genauer Ihre Informationen sind, desto exakter kann Ihr Angebot erstellt werden. Bei Rückfragen kontaktieren wir Sie gerne persönlich. **Wir erstellen Ihr individuelles und kostenfreies Angebot innerhalb eines Tages.**

Aus Gründen der Fairness und Nachvollziehbarkeit haben wir uns entschlossen, die Angebote in €/Wort des Ausgangstextes zu erstellen. Diese – für Österreich neue – Anbotsform bietet unseren Kunden absolute Transparenz, exakte Kosten und eine vereinfachte Abrechnung.

Im Gegensatz dazu bietet die übliche Anbotsform „übersetzte Zeile“ einen relativ großen Verrechnungsspielraum (unterschiedliche Definitionen von Normzeilen, Überlänge des übersetzten Textes durch den Wortschatz von bis zu 25%, Kosten sind nicht exakt definiert). ... Das lehnen wir ab, denn **Partnerschaft bedingt Fairness.**

Sollten Sie einen entsprechenden Word-Text vorliegen haben: Unter dem Menüpunkt >Eigenschaften >Statistik>Wörter einfach die Wortzahl ablesen und uns übermitteln. Wir berechnen Ihnen umgehend Ihren exakten Endpreis, auch direkt an Hand des Textes.

2.) Ihr Originaltext – Formate und Übermittlung

Bei beglaubigten Übersetzungen (Verträge, Personaldokumente) benötigen wir unbedingt das Original. Bitte schicken Sie dieses per Einschreiben. Alle anderen Texte werden bevorzugt als „Word“ oder PDF-Datei, per E-Mail an uns übermittelt. (office@bolberitz.com).

Wir bearbeiten auch direkt Ihre Grafik-Formate wie QuarkXpress, Pagemaker, etc. (auch MAC-Files) und HTML-Formate. Die Verrechnung des Engineering (technische Bearbeitung) erfolgt auf Stundenbasis. Die ungefähren Stunden werden im Angebot angeführt.

Gedruckte Texte können auch gerne per Fax an +43 (0) 3453 40963 geschickt werden. Die Übermittlung bereits vorliegender Übersetzungen, Terminologien, übersetzter Slogans, Trados-Datenbanken und aller relevanten Informationen hilft bei der durchgängigen Übersetzung und sichert das „Wording“ Ihrer Texte. So bleibt Ihre Kommunikation in Zukunft einheitlich.

3.) Klärung offener Fragen – Normen und Termine

Die Ausgangstexte werden inhaltlich und formal auf Vollständigkeit geprüft. Bei Werbetexten wird die Intention, Zielgruppe und der Zweck mit Ihnen abgeklärt. Absehbare Änderungen des Leistungsumfanges gegenüber dem Angebot werden sofort bekannt gegeben und die weitere Vorgangsweise besprochen. Wir orientieren uns an den geltenden Normen. Sie erhalten eine Auftragsbestätigung mit genauer Terminangabe.



4.) Bearbeitung & Kontrolle – Das Herzstück unserer Leistungen

Die Texte werden von den optimal entsprechenden Übersetzern (Zielsprache, Fachgebiet, Erfahrung, Zuordnung Stammkunden) lokalisiert. Unsere Auswahl sichert Ihnen bestmögliche Qualität. Wir arbeiten ausschließlich mit unseren Stammübersetzern (Native-Speaker, Zusatzausbildung, Erfahrung). Unsere Übersetzungen werden keinesfalls maschinell erstellt. Terminologie-Datenbanken sichern individuell für jedes Unternehmen das Wording.

Bei Vorlage von Grafik-Files und HTML-Vorlagen erhalten Sie gegen Aufpreis (Stundenbasis für Engineering) die Übersetzungen im gewünschten Format. Diese Arbeiten werden ausschließlich von erfahrenen Grafikern bzw. Web-Designern durchgeführt.

Nach der Übersetzung werden alle Arbeiten nochmals Korrektur gelesen. Anmerkungen des Übersetzers/Übersetzungsteams werden farblich hervorgehoben bzw. im Anhang zusammengefasst.

5.) Übergabe – von Ausgedruckt bis Zugestellt.

Die fertige Arbeit wird termingerecht an Sie übermittelt. Standardmäßig als PDF und als bearbeitbares Word-File per E-Mail. Auf Wunsch auch farbig oder S/W ausgedruckt, gebunden, etc. Zusätzlich ist die Übermittlung auf CD/DVD möglich. Um Umweltressourcen zu sparen empfehlen wir die Variante einer wiederbeschreibbaren CD/RW oder DVD/RW. Datenträger werden verrechnet. Personaldokumente, Verträge und beglaubigte Übersetzungen werden ausnahmslos per Einschreiben, als versichertes Paket oder persönlich zugestellt.

6.) Verrechnung – Günstig und Korrekt

Nach Übergabe der Arbeiten erfolgt die Verrechnung an Sie laut Angebot bzw. Ergänzungsangebot. Gewünschte Zusatzleistungen werden getrennt ausgewiesen. Sämtliche Rechnungspositionen sind eindeutig und nachvollziehbar. Die Rechnungen werden standardmäßig per E-Mail zugesandt. Wir kalkulieren für Sie sehr günstige Konditionen, und bitten Sie im Gegenzug um prompte Bezahlung. Bei großen Aufträgen bieten wir Sondervereinbarungen.

7.) Nachbetreuung – Partnerschaft auch „danach“

Üblicherweise verbleibt eine Kopie des Ausgangstextes sowie der Übersetzung bei uns. Selbstverständlich obliegen Ihre gesamten Daten der strengen Geheimhaltung. Unsere EDV-Systeme sind bestmöglich durch Virens Scanner und Fire-Walls geschützt. Ihre Daten werden auf Datenträgern sicher verwahrt.

Sollte die Speicherung nicht gewünscht sein, ersuchen wir um entsprechenden Hinweis. Wir garantieren dann für die Löschung sämtlicher Unterlagen. Beachten Sie bitte, dass gewünschte Änderungen und Ergänzungen dadurch kostenintensiver werden, da im neuerlichen Auftragsfall der gesamte Ausgangstext wieder kontrolliert werden muss. (lt. Ö-Norm D 1200)

Wir tragen Sorge, dass Änderungen und Ergänzungen, sowie neue Aufträge unserer Kunden immer vom gleichen Übersetzer gefertigt werden. Sollte dies nicht möglich sein (Urlaub, Krankheit, etc.) werden Sie informiert. Selbstverständlich halten wir zu jeder Zeit gleichartig qualifiziertes Ersatzpersonal für diese Situationen bereit.



Institut für Internationale Übersetzungen

ALEXANDER BOLBERITZ

Professionelle Kommunikation - Grenzenlos

Lassen Sie sich persönlich beraten

Lösungen, Partnerschaft und Erfolg als gemeinsame Ziele

Wir freuen uns auf Ihre Anforderungen und eine langfristige Kooperation mit Ihnen und Ihrem Unternehmen!



**Institut für Internationale Übersetzungen
Margit van der Rijst & Alexander Bolberitz**

*„Letzten Endes kann man alle wirtschaftlichen Vorgänge auf drei Worte reduzieren: Menschen, Produkte und Profite. Die Menschen stehen an erster Stelle. Wenn man kein gutes Team hat, kann man mit den beiden anderen nicht viel anfangen.“
Lee Iacocca (*1924), amerikanischer Topmanager, 1979-92 Vorstandsvors. Chrysler Corp.*

Wir wissen, dass unsere Team-Leistungen nur ein kleiner Beitrag zu Ihrem Erfolg sind. Aber ein sehr wichtiger, wenn es um Ihren Kontakt zu fremdsprachigen Märkten und Personen geht.

Darum ist unser Ziel der Erfolg Ihrer Kommunikation.

Büro Steiermark: 8423 Vogau, Sackgasse 6
Telefon & Fax: +43 (0) 3453 40963
E-mail: office@bolberitz.com

Bürozeiten: Montag-Freitag 08:30-18:00
Mobil: +43 (0) 676 770 2852
Homepage: www.bolberitz.com



Institut für Internationale Übersetzungen

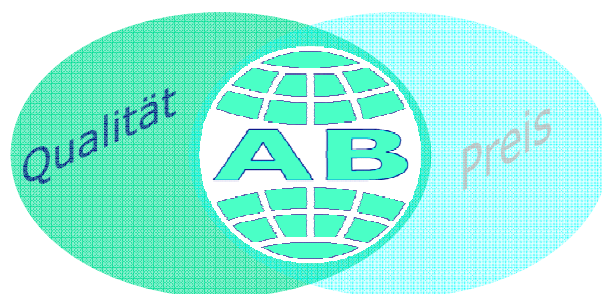
ALEXANDER BOLBERITZ

Professionelle Kommunikation - Grenzenlos

Referenzliste (Auszug)

Diese Unternehmen vertrauen uns bereits ihre Kommunikation an:

AIG Europe
Aral Austria
Austro-Consult
Bang & Olufsen
BEG Austria
Bene AG
Blue Danube – DDSG Schiffahrtsges.m.b.H.
Coca Cola (Eastern Europe)
Bank Austria - Creditanstalt
Debis Austria
Eurofox GmbH
Europa Versand
Hartinger Consulting GmbH
Hoechst AG
IBM Österreich
Jurimex KG
Komptech-Farwick
Landhof
Minerva
Mobil Oil Austria
Nordex
NÖ Landesregierung
OMV
Österreichische Fremdenverkehrswerbung
Österreichische Nationalbank
PORR AG
Pepsi Cola
Posch GmbH
Red Bull GmbH
Rechnungshof
Spedition Express
Stadt St. Pölten
Steirischer Tourismusverband
Time to Move Promotion
Weiss-Motoren
Wienstrom u.v.a.



www.bolberitz.com
www.international-translations.at

Büro Steiermark: 8423 Vogau, Sackgasse 6
Telefon & Fax: +43 (0) 3453 40963
E-mail: office@bolberitz.com

Bürozeiten: Montag-Freitag 08:30-18:00
Mobil: +43 (0) 676 770 2852
Homepage: www.bolberitz.com